

Kinakailangang Sagutan Para Sa Pagpapabakuna Ng Para Sa Trangkaso (Influenza)

インフルエンザ予防接種予診票 (タガログ語)

*Sa mga magpapaturok: pakisakugatan ang mga katanungan at lagyan ng tsek ang maliit na kuwadrado.

接種希望の方へ: 太ワク内にご記入ください。

*Ang para sa mga bata, pakisagutan lamang po nang magulang o tagapag-alaga na siyang nakakaalam sa kondisyon ng kalusugan ng bata. お子さんの場合には、健康状態をよく把握している保護者をご記入ください。

Temperatura ng Katawan Bago Magpatingin 診察前の体温	°C
---	----

Tirahan 住所		Numero ng Telepono	
Pangalan ng Magpapabakuna 受ける人の名前	Kasarian 性別	<input type="checkbox"/> Lalaki 男	<input type="checkbox"/> Babae 女
(Pangalan ng Magulang/ Tagapag-alaga) (保護者の氏名)	Kapanganakan 生年月日	taon 年 (___ edad 歳	buwan 月 (at ilang buwan)ヶ月)

Mga Angkap Na Katanungan 質問事項	Hanay ng Kasagutan 回答欄	Tala ng Doktor 医師記入欄
1 Nabasa at naintindihan ninyo po ba ang ukol sa bakunang ituturok ngayon? 今日受ける予防接種についての説明文を読んで理解しましたか	<input type="checkbox"/> Hindi po いいえ	<input type="checkbox"/> Opo はい
2 Ang ipapaturok ninyo po bang bakuna sa trangkaso (influenza) ngayon ay pang 1 beses ninyo po ba sa panahong ito? 今日受けるインフルエンザ予防接種は今シーズン1回目ですか	<input type="checkbox"/> Hindi po いいえ Pang ___ beses 回目 Ang unang bakuna ay 前回の接種は ___ buwan 月 ___ araw 日.	<input type="checkbox"/> Opo はい
3 Sa ngayon, may nararamdaman ka bang masama sa katawan mo? 今日、体に具合の悪いところがありますか	<input type="checkbox"/> Meron po ある	<input type="checkbox"/> Wala ない
4 Sa kasalukuyan ba ay may karamdaman/sakit at nagpatingin sa doktor? 現在、何かの病気で医師にかかっていますか	<input type="checkbox"/> Opo はい	<input type="checkbox"/> Hindi いいえ
• Nilalapatan ba ng lunas (ginagamot at iba pa)? 治療(投薬など)を受けていますか	<input type="checkbox"/> Opo はい	<input type="checkbox"/> Hindi いいえ
• Sinabi ba nang doktor na siyang gumagamot sa sakit na maaaring magpaturok nang bakuna para sa trangkaso ngayon? その病気の主治医には、今日の予防接種を受けてもよいと言われましたか。	<input type="checkbox"/> Hindi po いいえ	<input type="checkbox"/> Opo はい
5 Nagkaroon ba nang karamdaman/sakit kamakailan lamang na wala pang isang buwan ang nakakaraan? 最近1ヶ月以内に病気にかかりましたか	<input type="checkbox"/> Opo はい	<input type="checkbox"/> Hindi いいえ
6 Nasuri ka na ba nang doktor na may naiibang sakit? 今までに特別な病気にかかり医師の診察を受けていますか	<input type="checkbox"/> Opo はい <input type="checkbox"/> daluyan ng dugo sa puso (cardiovascular) 心臓血管系 <input type="checkbox"/> bato 腎臓 <input type="checkbox"/> atay 肝臓 <input type="checkbox"/> sakit sa dugo 血液疾患 <input type="checkbox"/> sakit sa imyunodepisyensi (kakulangan sa resistensiya, madaling kapitan ng sakit) 免疫不全症	<input type="checkbox"/> Hindi いいえ
7 Nasuri ka na ba na may pulmonya/numonya, brongkitis na hika o kaya ay kahit na anong sakit sa respiratoryo? Kung oo, ginagamot ba sa kasalukuyan? 間質性肺炎や気管支喘息等の呼吸器系疾患と診断され、現在、治療中ですか	<input type="checkbox"/> Opo はい noong mga ___ taon 年 ___ buwan 月頃 <input type="checkbox"/> kasalukuyang nagpapagamot 現在治療中 <input type="checkbox"/> hindi nagpapagamot 治療していない	<input type="checkbox"/> Hindi いいえ
8 Nakaranas na ba na magka-kombulsyon? 今までにけいれん(ひきつけ)を起こしたことがありますか	<input type="checkbox"/> Opo ある ___ beses 回ぐらい Ang huli ay noong mga 最後は ___ taon 年 ___ buwan 月頃	<input type="checkbox"/> Hindi ない
9 Nakaranas na ba na sumama ang pakiramdam o kaya ay namantal ang balat at iba pa dahil sa pagkain o gamot? 薬や食品で皮膚に発しんやじんましんがでたり、体の具合が悪くなったことがありますか	<input type="checkbox"/> Opo ある Pangalan ng pagkain o gamot: 薬または食品の名前 <input type="checkbox"/> itlog 卵 <input type="checkbox"/> karneng manok 鶏肉 <input type="checkbox"/> at iba pa その他	<input type="checkbox"/> Hindi ない
10 May kamag-anak ka ba na nasuri na may imyunodepisyensi mula pa pagkabata (congenital immunodeficiency)? 近親者に先天性免疫不全と診断された方がいますか	<input type="checkbox"/> Meron po はい	<input type="checkbox"/> Wala いいえ
11 Nagkasakit ka ba o kahit sino sa loob nang pamilya o kahit na sino na mga tao sa kapaligiran sa kasalukuyan na wala pang isang buwan ang nakakaraan ng tigdas (measles), tigdas (rubella), bulutong o kaya ay beke? 1ヶ月以内に家族や周囲で麻疹、風しん、水痘、おたふくかぜなどにかかった方がいますか。	<input type="checkbox"/> Meron いる <input type="checkbox"/> tigdas (measles) 麻疹 <input type="checkbox"/> tigdas (rubella) 風しん <input type="checkbox"/> bulutong 水痘 <input type="checkbox"/> beke おたふくかぜ	<input type="checkbox"/> Wala いない
12 Nagpaturok ba nang bakuna wala pang 1 buwan? 1ヶ月以内に予防接種を受けましたか	<input type="checkbox"/> Opo はい Pangalan ng Bakuna 予防接種名	<input type="checkbox"/> Hindi いいえ
13 Nakaramdam na ba nang masamang pakiramdam o nagkasakit pagkatapos na maturukan ng bakuna? これまでに予防接種を受けて具合が悪くなったことがありますか	<input type="checkbox"/> Opo ある Pangalan ng Bakuna 予防接種名 <input type="checkbox"/> Bakuna sa Trangkaso (Influenza) インフルエンザ予防接種 <input type="checkbox"/> at iba pa その他	<input type="checkbox"/> Hindi ない

14 (Para lang sa mga babae) Kasalukuyan ka bang buntis? (女性の方に) 現在妊娠していますか	<input type="checkbox"/> Opo はい	<input type="checkbox"/> Hindi いいえ
15 (Sa mga magpapabakunang mga Bata) (予防接種を受けられる方がお子さんの場合) May naging problema po ba sa bata habang inili-labor, o kaya ay sa panganganak, o sa pagsusuri noong sanggol pa lamang? 分娩時、出生時、乳幼児健診などで異常がありましたか	<input type="checkbox"/> Meron po ある <input type="checkbox"/> pagli-labor 分娩時 _____ <input type="checkbox"/> panganganak 出生時 _____ <input type="checkbox"/> pagsusuri noong sanggol 乳幼児健診 _____	<input type="checkbox"/> Wala ない
16 Pakisulat kung meron pang ibang bagay na gustong ipaabot sa doktor na ukol sa kundisyong pangkalusugan. その他、健康状態のことで医師に伝えておきたいことがあれば、具体的に書いてください。		

医師の記入欄：以上の問診及び診察の結果、今日の予防接種は(可能・見合わせる) **医師の署名又は記名押印**
本人(もしくは保護者)に対して、予防接種の効果、副反応及び医薬品医療機器総合機構法に基づく救済について、説明した。

Sa pagpapaliwanag at pagsusuri nang doktor, at naiintindihan ang ukol sa posibilidad na pagkakaroon nang pangalawang epekto (side effects), ang layunin at lunas na epekto, ninanais ninyo po bang magpaturok ng bakuna? 医師の診察・説明を受け、予防接種の効果や目的、重篤な副反応の可能性などについて理解した上で、接種を希望しますか。 <input type="checkbox"/> Nais ko pong magpabakuna. 接種を希望します <input type="checkbox"/> Ayaw ko pong magpabakuna. 接種を希望しません	Lagda ng magpapabakuna (Lagda ng Magulang/ Tagapag-alaga) 本人の署名(または保護者の署名) *Ang mga hindi maaaring makapagsulat nang pansarili ay kinakailangang may representanteng maaaring siyang lumagda at itala/ isulat din kung ano ang relasyon sa magpapabakuna. 自書できない者は代筆者が署名し、代筆者氏名及び被接種者との続柄を記載。
---	--

ワクチンの名前		用法・用量	実施場所・医師名・接種日時
インフルエンザ HA ワクチン <input type="checkbox"/> 化血研 <input type="checkbox"/> デンカ生研	Lot.No.	皮下接種 <input type="checkbox"/> 0.5ml (3歳以上) <input type="checkbox"/> 0.25ml (6ヶ月以上3歳	実施場所： 医師名： 接種日時：平成 年 月 日 : 時 分
	カルテ No.	未満)	

インフルエンザワクチンの接種について

インフルエンザの予防接種を実施するに当たって、受けられる方の健康状態をよく把握する必要があります。そのため、予診票に出来るだけ詳しくご記入ください。お子さんの場合には、健康状態をよく把握している保護者がご記入ください。

[ワクチンの効果と副反応]

予防接種により、インフルエンザの発病を阻止したり、インフルエンザによる合併症や死亡などを予防することが期待されます。

一方、副反応は一般的に軽微です。注射部位が赤くなる、腫れる、硬くなる、熱をもつ、痛くなる、しびれることがあります。通常は2～3日で消失します。発熱、悪寒、頭痛、倦怠感、一過性の意識消失、めまい、リンパ腫膨張、嘔吐・嘔気、腹痛、下痢、食欲減退、関節痛、筋肉痛なども起こることがありますが通常は、2～3日で消失します。過敏症として、発しん、じんましん、湿しん、紅斑、多形紅斑、かゆみなども起こります。その他に、顔面神経麻痺などの麻痺、末梢系ニューロパチー、ぶどう膜炎があらわれることがあります。強い卵アレルギーのある方は、重篤な副反応を生じる可能性がありますので必ず医師に申し出て下さい。非常にまれですが、次のような副反応が起こることがあります。(1)ショック、アナフィラキシー様症状(じんましん、呼吸困難など)、(2)急性散在性脳脊髄炎(接種後数日から2週間以内の発熱、頭痛、けいれん、運動障害、意識障害など)、(3)ギラン・バレー症候群(両手足のしびれ、歩行障害など)、(4)けいれん(熱性けいれんを含む)、(5)肝機能障害、黄疸、(6)喘息発作、(7)血小板減少性紫斑病、血小板減少、(8)血管炎(アレルギー性紫斑病、アレルギー性肉芽腫性血管炎、白血球破砕性血管炎等)、このような症状が認められたり、疑われた場合は、すぐに医師に申し出て下さい。なお、健康被害(入院が必要な程度の疾病や障害など)が生じた場合については、健康被害を受けた人又は家族が独立行政法人医薬品医療機器総合機構法に基づいて救済手続きを行うこととなります。

[予防接種を受けることができない人]

- 1 明らかに発熱のある人(37.5℃以上の人)
- 2 重篤な急性疾患にかかっていることが明らかな人
- 3 過去にインフルエンザワクチンの接種を受けて、アナフィラキシーを起こしたことがある人
なお、他の医薬品投与を受けてアナフィラキシーを起こした人は、接種を受ける前に医師にその旨を伝えて判断を仰いでください。
- 4 その他、医師が予防接種を受けることが不適當を判断した人

[予防接種を受けるに際し、医師とよく相談しなければならない人]

- 1 心臓病、腎臓病、肝臓病や血液の病気などの人
- 2 発育が遅く、医師、保健師の指導を受けている人
- 3 かぜなどのひきはじめと思われる人
- 4 予防接種を受けたときに、2日以内に発熱のみられた人及び発しん、じんましんなどのアレルギーを疑う異常がみられた人
- 5 薬の投与又は食事(鶏卵、鶏肉など)で皮膚に発しんがでたり、体に異常をきたしたことがある人
- 6 今までのけいれん(ひきつけ)を起こしたことがある人
- 7 過去に本人や近親者で検査によって免疫状態の異常をしてきされたことのある人
- 8 妊娠している人
- 9 間質性肺炎、気管支喘息などの呼吸器系疾患のある人

[ワクチン接種後の注意]

- 1 インフルエンザワクチンを受けたあと30分間は、急な副反応が起きることがあります。医療機関にいるなどして、様子を観察し、医師とすぐに連絡がとれるようにしておきましょう。
- 2 接種部位は清潔に保ちましょう。接種当日の入浴は差し支えありませんが、接種部位をこすことはやめましょう。
- 3 接種当日はいつも通りの生活をしましょう。激しい運動や大量の飲酒は避けましょう。
- 4 万一、高熱やけいれん等の異常な症状がでた場合、速やかに医師の診察を受けてください。

Ukol sa Bakuna Para sa Trangkaso (Influenza)

Para maturukan ng bakuna, kinakailangan munang malaman ang kundisyon ng kalusugan nang magpapabakuna. Sa kadahilanang iyan kaya kinakailangan ninyo po munang sagutan ang mga ibinigay na porma ng mga katanungan. At para sa mga bata, pakisulatan po ng mga magulang o tagapag-alaga ang porma nang mga katanungan na nakakaalam nang maigek kung ano ang kundisyon nang kalusugan ng bata.

Epekto at Pangalawang Epekto (Side Effects) ng Bakuna:

Sa pagpapabakuna, may posibilidad na mahadlangan ang pagkakaroon ng sakit na trangkaso, at inaasahan na mapigilan ang pagkakaroon ng iba't-ibang kumplikasyon at pagkamatay na dala ng bakterya ng trangkaso.

Kalimitan, ang pangalawang epekto [side effects] ng bakuna ay hindi malubha. May pagkakataon na ang parteng tinurukan ay mamumula, mamamaga, maninigas, lalagnatin, makakaramdam ng pananakit, o kaya ay makakaramdam nang pamamanhid subalit mawawala rin pagkalipas ng mga 2~3 araw. May posibilidad din na magkakaroon ng lagnat, makaramdam ng panlalamig, sakit sa ulo, pagkahapo, pagkawala ng malay, pagkahilo, mamimintog ang limpoma, masamang pakiramdam at pagsusuka, pananakit nang tiyan, pagtatae, walang ganang kumain, pananakit nang mga kasu-kasuan, pananakit nang mga kalamnan at iba pang mga mararamdaman subalit maaalis din pagkalipas ng mga 2 ~ 3 araw. Ang bale sensitibong mararamdaman ay ang mga maglalabasang singaw, pantal, galis, pamumula ng balat, iba't-ibang klase ng pamumula ng balat, at pangangati din, ang iba pa ay ang pagkaparalisado ng mukha o iba pang maaaring maparalisa, paligid ng nyuropasiya, sakit o iritasyon sa ubeya [uveitis]. Ipaalam sa doktor kung may alerdye [allergy] sa itlog dahil may posibilidad na magkaroon ng malubhang pangalawang epekto [side effects] ang pagpapabakuna. Ang mga sumusunod ay bibihira lamang kung mangyari subalit maaari rin na mangyari: (1) pagkabigla [shock], anapilaktik na kondisyon [pagkagitlang nakamamatay] (pantal, mahihirapang huminga, at iba pa), (2) malubhang pagkalat ng serebro ispaynal meninghitis (mula mga ilang araw pagkatapos ng pagbabakuna sa loob ng walang 2 linggo ang pagkakaroon nang lagnat, pananakit nang ulo, kombulsiyon, may diperensiya sa paggalaw, diperensiya sa kamalayan, at iba pa), (3) Sindromas ng Guillain-Barre (pamamanhid ng kaliwa't kanang paa at kamay, diperensiya sa paglalakad, at iba pa), (4)Panginginig/Kombulsiyon (kasama na ang kombulsiyon sa pagkakaroon nang mataas na lagnat), (5) diperensiya sa atay, paninilaw ng balat, (6) aatakihin ng hika, (7) trombositopenya purpura, magbabawas ang platelet, (8) sakit sa ugat [vasculitis] (alerdyeng purpura, alerdyeng granulomatous angiitis, nagkakadurog-durog ang lukosayt o ang cell ng puting dugo [leukocytoclastic vasculitis]), kapag nahalata o kaya ay nagdududa sa kondisyon na parang may ganitong mga sakit, ipagbigay-alam agad sa doktor. At kapag nagkaroon ng peligro ang kalusugan (na kinakailangan ang hospitalisasyon sa naging peligro o sakit), ang taong mismong nagkasakit o nagkaroon nag peligro sa kalusugan o kaya ang kanilang kapamilya ay makatatanggap ng mga tulong serbisyo na nakasaad sa batas para sa "Mga Gamot at Ahensiya ng mga Aparatong Pang-medikal".

Mga Taong Hindi Maaaring Turukan ng Bakuna sa Trangkaso:

- 1 Mga taong may matataas na lagnat (mataas pa sa 37.5°C)
- 2 Mga taong napag-alaman na may mga malubha at talamak na sakit
- 3 Mga taong nagkaroon ng reaksyong anapilaktik (anaphylactic reaction) nang unang magpaturok ng bakuna para sa trangkaso.
At bilang karagdagan, ang mga taong nagkaroon ng reaksyong anapilaktik mula sa mga iniresetang gamot noong mga nakaraan ay kinakailangan ipagbigay-alam sa doktor bago magpaturok ng bakuna sa trangkaso.
- 4 At iba pang mga tao na napagpasiyahan ng doktor na hindi maaaring turukan ng bakuna sa trangkaso.

Mga Taong Kinakailangan Na Munang Komunsulta Sa Kanilang Doktor Bago Magpaturok Ng Bakuna Sa Trangkaso:

- 1 Mga taong may sakit sa puso, sakit sa bato, sakit sa atay, sakit sa dugo, at iba pang sakit
- 2 Mga taong may kabagalan ang paglaki na tumatanggap ng patnubay/ pag-aalaga mula sa doktor at nars sa pangkalusugan
- 3 Mga taong nagpapagaling/ kagagaling pa lang ng sipon at iba pang sakit
- 4 Mga taong nilagnat 2 araw bago ang araw nang bakuna o nagkaroon ng kumplikasyon ang alerdye gaya nang singaw sa balat o kaya ay pamumula nang balat
- 5 Mga taong nagkaroon ng galis sa balat dahil sa ininom na gamot o kinain na pagkain (na may itlog nang manok o kaya ay karne ng manok), o kaya ay hindi maganda ang pakiramdam
- 6 Mga taong nakaranas na kombulsiyunin noong mga nakaraan hanggang sa kasalukuyan
- 7 Nasuri ang taong magpapabakuna o kaya ay kanilang mga kamag-anak na may sakit na imyunodepisyensi (immunodeficiencies) noong mga nakaraan
- 8 Mga babaeng buntis
- 9 Mga taong may sakit na pulmonya, hikang bronko, o ibang pang sakit sa respiratoryo

Pag-iingat pagkatapos na mabakunahan:

- 1 Maaaring makaranas nang biglaang pangalawang epekto (side effects) 30 minutos pagkatapos na maturukan ng bakuna. Manatili muna sa loob nang pasilidad para maobserbahan ang sintomas at maagapan agad ng doktor kung kinakailangan.
- 2 Panatilihing malinis ang kapaligiran ng tinurukang parte. Maaari kang maligo parehas na araw nang pagkatapos na maturukan ng bakuna subalit huwag kuskusin o hilurin ang parteng binakunahan.
- 3 Ipagpatuloy ang pang-araw-araw na ginagawa kahit sa araw na binakunahan. Iwasan lang ang matinding ehersisyo o ang labis na pag-inom ng alak.
- 4 Kapag nakaranas nang mataas na lagnat, kombulsiyon, o kahit na anong matinding pangalawang epekto (side effects), agad na komunsulta sa doktor.